

# Hugues Roumier

Adresse actuelle: 17 Place Bossuet, 21000 Dijon, France

E-mail: hugesroumier@gmail.com

Langue natale: Français

Bilingue: Anglais

Intermédiaire: Italien, Grec, Russe

Étudiant: Persan, Turc



## Expérience Professionnelle

### ❖ Traducteur et Interprète indépendant

2016 – 2020 – *Anglais au Français*

> **Traduction / Correction / Relecture / Localisation**

Je suis actuellement spécialisé en traduction de documents relatifs au **Marketing**, à la **Finance** et la **Médecine**. Notamment : plans marketing, textes relatifs à la stratégie marketing, accords/contrats commerciaux, DRM, analyses, tests A/B, aide à la rédaction de blog, matériel de campagne publicitaire, fiches produits, messages marketing, contrats de licences de marque, documents relatifs aux droits d'auteur, et (**finances** :) rapports d'investissement, études de marché, pronostics financiers, etc. Mon expérience en **médecine** est variée, mais j'ai des compétences spécifiques en **dermatologie**. Je ne travaille généralement pas sur les documents médicaux extrêmement techniques, mais suis très à l'aise avec la médecine générale et la dermatologie.

En plus de ces domaines, j'ai également travaillé sur la traduction de documents relatifs à la **psychologie sociale**, la **biologie**, l'**agriculture & botanique**, le droit et la littérature. J'ai aussi travaillé sur la **localisation d'un jeux vidéo**, incluant la révision complète et finale de plus de 40000 mots. J'ai notamment traduit et corrigé **un rapport de psychologie sociale** intitulé « *Taux de suicide au sein du corps professionnel agricole* », ainsi qu'un **ouvrage de religion comparée** de 150 pages. J'écris également un **livre qui fera jusqu'à 300 pages**, en Français et en Anglais, ce qui me demande en particulier un vaste travail de recherche sémantique, étymologique, de transcription d'entretiens, de traduction et de relecture.

### ❖ Traduction de paroles poétiques & musicales pour une production d'album

2015 – 2016 – *Anglais au Français*

> **Traduction**, composition (paroles), **Correction** (produit final)

Dans le cadre de la production d'un album musical, j'ai eu l'occasion de traduire, composer et corriger de très nombreuses paroles de chansons, sur des thèmes très divers.

## ❖ Co-créateur et responsable communication locale d'une ONG

2014 - 2015 – *Khmer < Français >> Anglais*

> Communication polyglotte et interprétariat avec les instances locales

> **Correction et édition** de manuels scolaires, traduction de **jargon agricole & botanique** de l'anglais au français, du Khmer à l'anglais.

En tant que co-fondateur d'une ONG au Cambodge, je fus responsable de la communication locale. Mon rôle impliquait notamment de traduire des documents de l'anglais vers le français, du français vers l'anglais, et de mener des entretiens concernant les détails administratifs ou techniques du projet.

---

### Domaines de Spécialisation en Traduction

#### ❖ Documents Marketing & Entreprise

**Notamment:** Plans marketing, stratégie marketing, accords/contrats commerciaux, MRD, analyses, tests A/B, blogs, GRC, plans stratégiques, calendriers de contenu, réseaux sociaux, campagnes publicitaires, fiches produits, messages marketing, contrat de licences de marque, documents relatifs aux droits d'auteur, e-promotion etc.

**Droit:** Contrats et accords commerciaux, règlements, lois et stipulations, etc...

#### ❖ Finance et Économie

**Notamment :** Audits, études de marché, rapports bancaires, déclarations, rapports et analyses macroéconomiques, actualités et analyses financières, rapports d'analyse des offres, textes relatifs à la gestion des risques, contrats et transactions, assurances, etc.

#### ❖ Médecine

**Notamment :** Dossiers médicaux, RSS, tests médicaux, examens mentaux, rapports d'opération, essais, rapports / projets de recherche, médecine alternative, produits pharmaceutiques, médicaments...

---

*En plus des domaines ci-dessus, je prends un grand plaisir à traduire tout document relatif aux domaines ci-dessous,*

### ❖ **Végétaux, botanique & agriculture**

En plus de mon activité de traducteur, je suis agriculteur. L'agriculture et les langues étant mes deux passions, je prends un immense plaisir à les combiner !

### ❖ **Poésie & Littérature**

Écrire et traduire de la poésie est une de mes passions

### ❖ **Critique d'art & Présentation de prestation**

J'ai étudié 12 ans au conservatoire de DIJON

### ❖ **Textes de Philosophie et de Métaphysique (Occidentaux ou Orientaux)**

Fils de philosophe, j'ai grandi avec les classiques de la philosophie occidentale, et mon vif intérêt pour la philosophie orientale m'a conduit à étudier en profondeur les textes philosophiques védiques et autres. Je suis donc très familier avec la terminologie, l'utilisation des mots et les expressions idiomatiques couramment utilisées dans les philosophies tant orientales qu'occidentales. J'étudie également le Sanskrit en autodidacte.

## **Tarifs & Productivité**

\* Ces taux concernent ma rémunération moyenne, mais peuvent varier en fonction de la complexité du document, ainsi que de son format original.

#### **Tarif au mot :**

**Traduction :** 0.06 - 0.08 EUR/m.

#### **Tarif horaire :**

**Relecture :** 25 EUR/h

**Révision :** 35 EUR/h

**Tarif minimum par contrat :** 30 EUR

---

## **Compétences**

## ❖ Compétences linguistiques

- Courant : capable de fournir des traductions et interprétations professionnelles.
- Intermédiaire : Capable de fournir des interprétations simples sur divers sujets.
- Basique : capacité à établir une communication et une discussion de base entre les parties..

### COURANT:

Anglais

Français

### INTERMEDIAIRE:

Russe

Grec démotique

Italien

### BASIQUE:

Turc

Persan

## ❖ Compétences informatiques

- **Microsoft Office Programs:** Word, Excel, PowerPoint.
- **Maîtrise de la recherche sur Internet,** utilisation d'outils de recherche, sélection pertinente des informations issues des ressources internet.
- **Outils TAO:** Smartcat, Trados 2017

---

## Études

**2018 ~ 2019**

**Études linguistiques :** *Italien, Grec, Turc, Persan*

**2016 ~ 2017 & 2020**

**Études du Sanskrit:** *Études de linguistique comparée, sémantique et étude sémiologique de l'alphabet Devanagari. Utilisation de divers manuels linguistiques ainsi que de cours en ligne. Cette étude m'a permis d'approfondir ma compréhension des liens étymologiques et sémantiques entre les différentes langues indo-européennes.*

**2014**

**DEM (Médaille d'Or):** Diplôme de musique classique au Conservatoire Régional de Dijon.

**2013**

**Baccalauréat:** Avec spécialité Anglais et Russe

---

J'applique la règle des trois « P » :  
**Professionalisme, Ponctualité et Précision!**

*Merci d'avoir pris le temps de lire mon Curriculum Vitae.  
Je me tiens à votre disposition pour tout projet ou information,*

***Hugues Roumier***